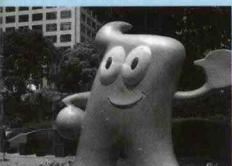


对话 3

大家看世博

主编：宋嘉宁 徐 波（特邀）



RENCONTRES

Débats et interviews de
personnalités francophones



对话 3

大家看世博

主编：宋嘉宁 徐波（特邀）



RENCONTRES

Débats et interviews de
personnalités francophones



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

对话·3，大家看世博：法汉对照 / 宋嘉宁，徐波主编. — 北京：外语教学与研究出版社，
2011.12

ISBN 978-7-5135-1656-3

I. ①对… II. ①宋… ②徐… III. ①博览会—概况—上海市—2010—汉、法
IV. ①G245

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 001675 号



出版人：蔡剑峰

项目策划：邹晶白

责任编辑：孟贤颖

装帧设计：赵欣

出版发行：外语教学与研究出版社

社址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址：<http://www.fltrp.com>

印刷：北京京师印务有限公司

开本：787×1092 1/16

印张：16.5

版次：2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

书号：ISBN 978-7-5135-1656-3

定价：36.00 元（附赠 DVD 光盘一张）

* * *

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：216560001

对话

③ 大家看世博

编辑委员会名单

主任：范 昝

副主任：陆金龙 宋嘉宁

主编：宋嘉宁 徐 波（特邀）

审 校：董 强 François Bédard Françoise Ly

编 委：俞 江 靳 晴 柴丹枫 赵 曦 刘 晶

编务人员：郝 麟 张燕霞 王 戈 高 宁 杨立峰

PRÉFACE I

序 |

En tant qu'ambassadeur de France, j'ai eu très souvent le plaisir de travailler avec les équipes de CCTV-F, que ce soit à l'occasion des visites de personnalités françaises ou pour répondre à des interviews. J'ai toujours été impressionné par le professionnalisme et la maîtrise exceptionnelle de la langue française de ses journalistes et présentateurs et présentatrices.

Grâce aux qualités dont font preuve tous ceux et toutes celles qui travaillent pour CCTV-F, cette chaîne a contribué, depuis sa création en 2004, au rayonnement de la francophonie à travers le monde. À cet égard, j'espère que, dans les années à venir, la diffusion de CCTV-F en Chine ne se fera plus seulement par satellite, et qu'ainsi le public chinois aura un accès plus large à cette chaîne et donc au français.

Je tiens particulièrement à saluer la qualité remarquable de l'émission *Rencontres*, qui a accueilli au fil des années nombre d'acteurs majeurs de la vie politique, mais aussi littéraire, artistique, économique et diplomatique de la francophonie. Je ne citerai que quelques exemples d'une très longue liste : Jean-Marie Le Clézio, prix Nobel de littérature ; Jean-Pierre Raffarin, ancien Premier ministre ; Pierre Cardin, le célèbre couturier.

Je salue de tout mon cœur le grand succès de l'émission *Rencontres* et de Song Jianing, une grande amie.

Hervé Ladsous
Ambassadeur de France en Chine

作为法国大使，我常常有幸能够和中央电视台法语频道的工作人员合作，无论是在法国名人访华之际还是在我本人接受采访的时候。法语频道的记者和主持人的专业水平和对法语精准的把握，总是给我留下深刻的印象。

凭借其工作人员的专业素养，中央电视台法语频道自2004年创立以来，一直致力于向全世界传播法语的光芒。从这一角度讲，我希望在未来的日子里，央视法语频道的节目信号将不仅通过卫星来传播，这样，中国的广大观众会有更多的机会收看到央视法语频道和法语节目。

我要特别向《对话》节目其独具的特色表达敬意，几年的时间内，该节目访问了政治、文学、艺术、经济和法语国家外交领域的许多主要人物。我在这些众多的名人中仅仅列举几位，如诺贝尔文学奖得主让·玛丽·勒克莱齐奥、前总理让·皮埃尔·拉法兰、以及著名服装设计大师皮尔·卡丹。

在此，我衷心地祝贺《对话》节目和我的朋友宋嘉宁取得成功。

苏和
法国驻华大使

PRÉFACE II

序 II

央视法语频道要我为《对话》一书作序，我欣然同意了。因为这本书很有特点，是用双语出版的，既有法文又有中文，目的是为了促进跨文化交流。在中国，用双语出版的书不是很多，尤其是用法文和中文出书，更是少见。但是，他们这样做，我认为是值得的。特别是对那些正在学习法语的中国人和那些正在学习中文的法国人，以及研究跨文化交流的人，读一读这本书，是很有意思的。

跨文化交流是一个永恒的主题，因为世界是丰富多彩的。全世界有200多个国家、2000多个民族、5651种语言。人类最宝贵的财富就是文化多样性，文化多样性是构成五彩斑斓的世界多样性的基础。今天的中国人正在走向世界，大批的外国人到中国来，双方交流的规模之大、发展速度之快，可能是人类历史上前所未有的。我们在走向世界的时候，无论去什么地方，都有跨文化交流的问题。但是，由于我们长期生活在国内，我们对于中国国内的文化环境已经适应了。我们在走出国门与外国人交流的时候，往往用自己的思想去想别人。其实，这会有很多的误区。文化决定观念，观念决定行为。不同文化的人，他们的观念和行为都存在一定的差异，用自己的文化框框去套别人，往往会出现问题。

今天，世界对于中国的崛起十分关注，我们总感觉人家对我们不了解，人家对我们的误解和偏见太多。这其中当然有冷战思维，意识形态偏见的原因，但在很多情况下，这是世界不了解中国文化，我们不了解对方的文化所造成的。因此，对今天的中国人来说，跨文化交流成为一个越来越重要的课题。

语言是文化的载体，我希望大家在读这本书的时候，不要只读一种文字，最好能两种语言都读，比较、思考一下，一定有收获。再好的翻译，总会有不足之处，直接读原文，可以完全理解对方的意思，能够更直接地了解对方的文化。

例如，第一册中主持人宋嘉宁采访中国国家大剧院建筑设计师安德鲁时，采访到最后有这样一段简短的对话。

宋嘉宁问安德鲁：“您觉得大剧院如何？”安德鲁回答：“我还不知道，这个现在我还说不上来。这依然完全是我自己，我还没有足够的距离来评判它。”宋嘉宁又问：“那您认为这是您最好的作品之一吗？”安德鲁回答说：“是，我觉得是最好的。”

我不知道大家读中文译文，是不是明白安德鲁说的“这依然完全是我自己”的意思。从安德鲁法语的回答来看，他实际上是要说：作为一个建筑师来说，建筑虽然完成了，但他的思想还没有完全脱离大剧院，他的心身仍然和建筑浑为一体。因此，他说自己还没有足够的距离来评价它。

在法兰西文化里，要评价一个事物，要有足够的距离，是空间距离也是时间的距离。就像我们要看一个建筑的全貌，必须要有一定的距离，离太近了看不清全貌一样。这里，中文的译文就很难完全表

达了。

当宋嘉宁问道：“那您认为这是您最好的作品之一吗？”安德鲁说：“我觉得是最好的。”从中文译文看，好像安德鲁已经对大剧院作出了最后的评价。懂法文的人，看到他回答的口气，就会明白安德鲁的思想，还是前面思想的继续。他自认为这是他最好的作品，但实际上他还是认为需要时间对作品作出最后的评价。

我通过上述例子，目的是想告诉大家：你只有读原文，才能完全理解对方的意思。宋嘉宁与安德鲁对话的中文翻译得很好，但再好的译文，仍然有不足之处。我们平时与外国人打交道，就会有更多的不足。不要以为自己完全理解了对方的意思，不一定。这就是跨文化交流的难点和最富有魅力的地方。跨文化交流总留下需要探索、需要深究的东西。当你更好地了解对方时，交流的效果就会更好，跨文化交流是没有止境的。

我1998—2003年担任驻法国大使的时候，我对小平同志在法国期间的活动很有兴趣。邓小平是1920年10月到巴黎，当时16岁，1926年1月离开巴黎，21岁。小平同志离开巴黎之后，1974年去纽约出席联合国特别大会时，途径过法国；1975年，他作为国务院副总理曾经正式访问了法国。当年驻法使馆接待过小平同志的同志说，小平同志在法国期间时间短，也很忙。但是他还提出要到巴黎意大利广场旁边一家他当年常去的咖啡馆看看，他说那里的咖啡真香。但他去了之后很失望，当年的咖啡馆不见了，被一些新的建筑所取代了。过了四五十年之后回到法国，还想念当年常去的咖啡馆，这件事情很有意思。当然，随着年龄的增长，人会很念旧；另一方面，这也是跨文化交流。世界上咖啡香的地方有很多，到处可以喝到。为什么要寻找当年那个咖啡馆？那是怀念当时的一种氛围、一种文化，与氛围和文化相联系的，是青年时代的记忆。小平同志是四川广安人，1920年他离开广安再也没有回去过。如果说青年时期的记忆，广安应该是很多的。我想，不同的文化，给人留下的记忆不大一样，有时候不同的文化对人的吸引力还要更大一点。

法国国家不大，只有54.7万平方公里，人口6400万，但是法兰西文化对人类贡献很大。世界各地，都能看到法兰西文化对人类的影响。中国人对法兰西文化很有好感，许多中国人到欧洲去旅游，首选地就是巴黎。通过阅读《对话》这套丛书，我们一定会在不同层面上对法兰西文化有新的理解和认识。

12
宋建民

2010年12月27日于北京

目录

前言 1

上海世博和中国馆 3

法国馆 33 感性城市

非洲联合馆 65 魅力大陆

比利时-欧盟联合馆 99 发现之旅

瑞士馆 133 自然乐园

卢森堡馆 165 亦小亦美

加拿大馆 199 现代都市

意大利馆 227 人之城市

前言

尽管对本书的每一个篇章、每一句话都已相当熟悉，但当我们把完整的《对话》书稿拿在手中，依然仿佛呼吸到扑面而来的阵阵清新气息。这气息沁入体内，在心底留下八个字——“跨文化交流进行时”。

这八个字，既可以算得上对本书的写照，也是对《对话》这个电视栏目的解读，说得再宽泛一些，是对中央电视台法语频道整体定位的简洁刻画。

其实，法语频道《对话》栏目对应的法语名称是“Rencontres”。这个法语词，除了“对话”之意，还有“会面、交汇、机缘、比赛”的意思，甚至还有“遭遇战”的含义。它的多重含义，恰恰准确地反映出《对话》栏目本身的特点，那就是包罗万象、形式多样的交流和探讨。

《对话》栏目是法语频道的主打自制栏目，自2005年创办以来，成功访问了中外各界上百位专业精英和成功人士。从法国政要到国际奥委会高官，从国家大剧院的建筑设计师到北京奥运会主题曲的创作人，从诺贝尔奖得主到上海世博会的“馆长”，还有蜚声国际的电影演员和电影大师、芭蕾舞大师等等。《对话》的选题广泛，探讨追求深度和生动，在法语电视观众当中受到普遍欢迎。

《对话》来自于中央电视台法语频道。法语频道力图让懂法语的观众更多地了解我们身处的地球村，更多地分享人类文明的宝贵财富。如何才能达到这个目标？文化，是最好的平台。东西方文化的差异性自不待言，而东西方人相互探知对方文化的努力古已有之，至今不曾停息，马可·波罗和郑和是他们当中的杰出代表。通过追溯他们当年的足迹，我们可以发现，不同文化间的来往和交流，在相当大的程度上促进了整个世界的经济、政治向前发展。尤其在今天，世界范围内任何一个角落、任何一个群体的发展变化，都离不开不同民族之间的文化交流与理解。可以说，跨文化交流对于人类发展的作用是独一无二的。

尽管《对话》的嘉宾身份各异，交流的话题林林总总，但在我们看来，万变不离其宗。这个“宗”，就是跨文化交流。

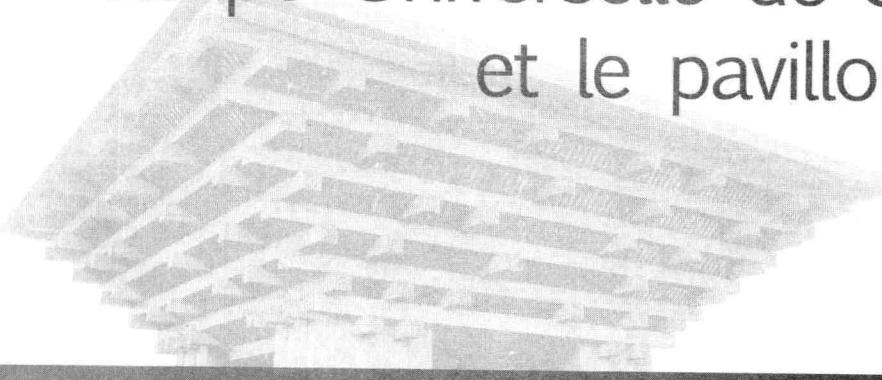
本书精选了《对话》栏目中的部分节目，采取汉语和法语对照的方法，将节目中最有价值的部分，以文字形式保留并呈现出来，是希望有更多对跨文化交流感兴趣的朋友，从嘉宾们的言语中感受世界的丰富、生活的多彩，理解我们每一个人在这个“地球村”当中所能够扮演的角色和所能够担当的责任。

此外，如果本书能够对学习法语或者汉语的朋友在提高语言水平方面有所帮助，我们也会感到高兴。

祝读者朋友们开卷有益。

编者

2010年12月



L'Expo Universelle de Shanghai et le pavillon Chine:

上海世博和中国馆

精彩点评

作为公共外交的重要舞台，世博会对外沟通一直是职业外交官最向往的工作之一。由于历史的机遇，我见证了中华民族百年世博“美梦成真”的整个过程。

话说世纪之交，中央决定由上海申办2010年世博会，而主管世博会的国际展览局位于巴黎，我的工作岗位也恰在巴黎。在时任大使吴建民领导下，我为上海申博成功殚精竭虑并亲眼见证了在摩纳哥申博成功的一刻。2004年，我从使馆来到上海，历经6年办博，特别是荣幸地与190个国家、56个组织的总代表们一起，在184天内举办了一届成功、精彩、难忘的世博会。

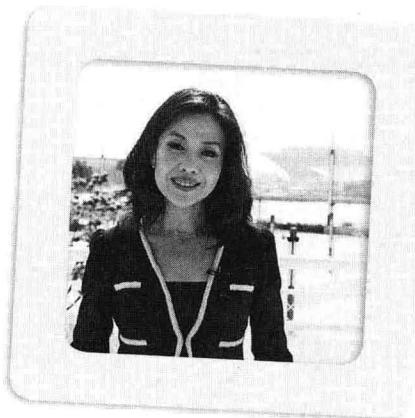
纵观世博会159年历史，大凡举办世博会的国家都有两个动因：一是内部有重大事件纪念，二是要向外部世界发出一种重要的信息。就中国而言，我们正在经历中华民族历史上最有意义的时刻，这一时刻就是百年世博梦，多少仁人志士梦寐以求的中华复兴。国展局蓝峰主席在世博会开幕式上讲到，上海世博会是真正意义上21世纪的世博会，也是验证中国和平崛起的世博会。因此，举办世博会对中国人来说就是庆祝中华民族的复兴。至于对外的信息，就是和平崛起的中国要与世界的各国人民共建未来的强烈愿望。在这样的时代背景下，中国馆承载的使命是非常特殊的。

作为城市发展中的中华智慧，中国馆既要展现中国城市化的过去和将来，也要呼应低碳减排的国际潮流，更要让参观者赏心悦目，观完后点头称是。中国馆由华南理工大学何镜堂教授设计，使用了传统的“斗拱”技术，用了特殊的“中国红”，并以“东方之冠，鼎盛中华，天下粮仓，富庶百姓”的大气征服了所有世博会的中外参观者。可以肯定地说，如同当年的埃菲尔铁塔，中国馆已成为2010年上海世博会的历史地标。

然而，当我们津津乐道于中国馆作为上海世博会的物质遗产时，谁也不能忘记那些非物质的精神遗产，那就是不同文化背景的人民齐聚上海所进行的跨文化对话。事实上，无论是7300万参观者，还是246个参展的国家和国际组织，这些数字本身就体现了世博会充分的世界性。这更是中国历史上第一次全社会拥抱世界。这种长达半年的与世界零距离接触，在给中国社会留下巨大的精神遗产的同时，也将对其现代化进程产生十分深远的影响。

(徐波)

Présentatrice (Song Jianing): Bonjour et bienvenue dans cette nouvelle émission de *Rencontres* consacrée à l'Exposition universelle de Shanghai. Situé dans la zone de Pudong, sur la rive orientale de la rivière Huangpu, d'une superficie de cent soixante mille mètres carrés, le pavillon de la Chine est devenu l'emblème de l'Expo universelle et peut-être même de la ville de Shanghai. Aujourd'hui, nous allons découvrir ce pavillon et l'histoire de l'Expo universelle de Shanghai.



主持人(宋嘉宁): 观众朋友大家好，欢迎收看本期《对话》节目的特别节目——上海世博会。世博园区中国馆位于浦东地区黄浦江东岸，占地面积16万平方米，是上海世博会的标志，也可能是日后上海市的新地标。今天，让我们共同走进中国馆，走进上海世博会。

Voix off

Il y a dix ans, en l'an 2000, la Chine est entrée en lice pour organiser l'Expo 2010 et c'est à Shanghai qu'est revenu cette responsabilité. En 2002, après quatre séries de vote, Shanghai a finalement été élue ville hôte.



画外音

10年前，也就是2000年，中国加入了2010年世博会主办国的竞争，担此重任的是上海市。在2002年，经过四轮投票表决，中国上海最终胜出，成为了2010年世博会的主办城市。

Présentatrice (Song Jianing): Bonjour, Xu Bo !

主持人(宋嘉宁): 您好, 徐波!



Invité (Xu Bo, adjoint au commissaire général, Expo 2010 de Shanghai): Bonjour !

嘉宾(徐波, 上海世博会中国政府总代表助理): 您好!

Présentatrice (Song Jianing): Merci d'avoir accepté notre invitation. Nous allons d'abord parler avec vous de votre participation de l'Expo de Shanghai. Vous avez œuvré pour la candidature de l'Expo 2010. Vous étiez à l'époque en poste à l'ambassade de Chine en France, chargé de la candidature de la Chine. Avez-vous des anecdotes particulières à nous raconter ?

主持人(宋嘉宁): 感谢您接受我们的采访。首先我们想和您聊聊您在上海世博会中所做的工作。您亲历了2010世博的申办工作。当时您在中国驻法大使馆任职, 负责中国的申办工作。您能否跟观众讲一些和上海世博会相关的趣事?

Invité (Xu Bo): *Meilleure ville, meilleure vie !* C'est la première fois depuis 1851, de l'histoire de l'Expo, qu'on a eu l'occasion de parler de la ville. En ce qui concerne une anecdote, je me rappelle bien au cours du recrutement – maintenant je parle de la campagne de recrutement –, nous avons été reçus par le Premier ministre de Guyane, dans les Caraïbes, et puis on a parlé de ce thème : *Meilleure ville, meilleure vie*. Le Premier ministre m'a dit... nous a dit... ce qui me rappelle comme hier... Qu'est-ce qu'il a dit ? Il a dit que l'urbanisme c'est le parcours pour tous les pays. Dans le cas de la Guyane, il se rappelait bien. Quand il était enfant, il était dans la campagne. À la campagne, la vie est très difficile : il n'y a pas d'eau. Pour chercher de l'eau courante, il fallait marcher des dizaines et des dizaines de kilomètres. Et puis, d'après ce Premier ministre, il a dit, « Pourquoi vivre en ville ? Pourquoi devenir un citadin ? C'est le rêve de tout le monde, parce qu'on veut une meilleure vie ». Mais... je ne sais pas pourquoi, je suis profondément marqué par cette histoire. Parce que cette histoire, c'est l'histoire de mes parents, c'est l'histoire du monde. Nous avons encore beaucoup de monde, beaucoup de pays, qui vivent encore en sous-urbanisation. Par exemple, en 2007, c'est cinquante pour cent des gens qui vont en ville. La Chine a quarante-quatre pour cent. Nous avons encore trois cent millions de Chinois qui rêvent d'aller en ville. C'est formidable !

嘉宾(徐波): 上海世博会的主题是“城市，让生活更美好！”这是世博会历史上，也就是自1851年以来，第一次探讨城市发展的问题。让我印象深刻的一件事情，我认为是在世博会的招募活动期间，我们曾受到加勒比海国家圭亚那总理的接见。我们当时就谈到了“城市，让生活更美好”这个主题，当时的场景还历历在目。总理先生告诉我们，城市化是每个国家的必经之路。圭亚那以前的情况他记忆犹新。他小时候生活在乡下，生活非常艰苦，水源极度缺乏，为了找到饮用水需要走几十公里的路。总统先生认为：“为什么要生活在城市？为什么要成为城市居民？这是所有人的梦想，因为我们想要更好的生活。”然而，不知为何，我深深地记住了这个故事。因为这个故事，也是我父辈的故事，是全世界的故事。还有很多人，很多国家，仍生活在城市化发展水平低下的环境中。比如，在2007年，世界城市人口为50%，而中国的城市人口为44%，仍有3亿中国人梦想着来到城市。这个数字很惊人！

Présentatrice (Song Jianing): Vous êtes actuellement adjoint au commissaire général de l'Expo 2010 et responsable de la communication internationale. En 2008-2009, il y a eu la crise économique mondiale... quel impact cela a-t-il eu sur les pays participants ?

主持人(宋嘉宁): 目前您是2010世博会中国政府总代表助理, 负责国际交流工作。在2008年至2009年期间, 全球性经济危机对参展国造成了怎样的影响?

Invité (Xu Bo): 2008, c'est la crise financière mondiale, qui a frappé sévèrement presque tous les pays. Il y a des pays qui souffrent beaucoup. Je me rappelle encore bien, il y a des faillites, il y a des gouvernements qui sont tombés à cause de la crise financière. Finalement, tout le monde tient le coup, parce que l'Expo de Shanghai c'est vital. Pourquoi vital ? Il y a plusieurs raisons. Parce que, du point de vue du symbolisme, tout simplement, on est dans le bas du moral, donc il faut remonter le moral. D'après le Premier ministre chinois Wen Jiabao... Il a dit, « Dans cette période-là, l'Expo de Shanghai sert autre chose. Elle est au-delà de l'Expo elle-même. Ça donne un exemple, un espoir au peuple dans le monde entier. » C'est comme l'Expo de 1933, à Chicago, on est frappé par la crise financière et économique de 1929-1932, n'est-ce pas ? Donc, l'époque de 1933, l'Expo à Chicago, qui sert beaucoup, ça donne beaucoup d'espoirs aux gens, aux gens de penser que lendemain ce sera mieux qu'aujourd'hui. On vient à Shanghai, pour montrer qu'on est capable de dépasser le problème, de convaincre le problème et la difficulté, on est solidaire. Surtout, les pays membres veulent montrer en quoi ils sont capables. Mais effectivement, il y a des pays, ils sont là mais, à cause de la finance, ils ont réduit un peu la taille du budget, malheureusement.

嘉宾(徐波): 2008年的世界金融危机重创了世界各国, 一些国家损失惨重。我记得非常清楚, 当时有些企业破产, 有些国家政府也因此垮台。各国仍然力挺上海世博会, 因为它会是一个重新给世界带来活力的机会。为什么这样说呢? 有几点原因。首先, 世博会有一种象征意义, 当前人们士气低下, 因此, 我们特别需要一种鼓舞人心的力量。温家宝总理也曾表示, 这一时期, 上海世博会给我们带来了其他更重要的东西, 已经超越了世博会本身的意义。

义。它是一个典范，给全世界人民带来了希望。正如1933年芝加哥世博会一样，当时人们也深受1929年至1933年经济危机的影响。1933年的芝加哥世博会给人们带来了很大的希望，让人们相信明天会更好。参展者来到上海，是为了向全世界展示他们有能力克服困难、战胜困难，各国是团结一致的。尤其参展各国也很愿意展示它们的能力。不过由于金融危机，有些参展国由于财政困难减少了预算，这确实也有点遗憾。

Présentatrice (Song Jianing): Mais avez-vous ressenti une certaine pression ?

主持人(宋嘉宁)：您当时是否有一些压力？

Invité (Xu Bo): Nous avons déjà proclamé, en 2002, « Si la Chine est gagnante de ce concours, la Chine doit faire l'Expo avec au moins deux cents participants et soixante-dix millions de visiteurs ». Donc, nous avons des chiffres à atteindre. Il y a cent quatre-vingt-neuf pays souverains et cinquante-sept organisations internationales. Tout est différent : la culture est différente, la langue est différente, la façon d'agir est différente. Donc, en tant qu'organisateur, comment on peut s'entendre d'une manière parfaite ou harmonieuse ? On vit ce genre de quotidien. Pour moi, c'est le conflit de culture.

嘉宾(徐波)：在2002年我们就表示，“如果能成功获得世博会的举办权，中国将至少吸引200个参展国家或参展单位，以及7000万名参观者。”因此，我们是有目标的。全球共有189个主权国和57个国际组织参展，彼此的文化、语言和行为方式都各不相同。作为主办方，怎样能让大家完美地和谐相处？这是我们每天都要思考的问题。在我看来，这是文化差异带来的冲突。

Présentatrice (Song Jianing): Pouvez-vous nous donner des exemples des difficultés que vous avez rencontrées ?

主持人(宋嘉宁)：您能举例说明您遇到过的困难吗？